

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Ochrana vašich osobných údajov je pre mňa dôležitá a preto vám v tomto texte vysvetlím, akým spôsobom spracúvam osobné údaje pri prekladateľskej činnosti.

Prekladateľka Mgr. Barbora Boldižarová Hajková, s miestom výkonu činnosti Letná 14, 040 01 Košice, Slovenská republika, zapísaná v registri Prekladateľov pod číslom 970684, vedeným Ministerstvom Spravodlivosti SR (ďalej len „**Prevádzkovateľ**“) spracúva osobné údaje v súlade so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „**Zákon**“) a Nariadením EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „**Nariadenie**“).

Pri spracúvaní osobných údajov Prevádzkovateľom ste dotknutou osobou, t. j. osobou o ktorej sú spracúvané osobné údaje, ktoré sa jej týkajú.

Ako samostatná prekladateľka som aj kontaktnou osobou v oblasti ochrany osobných údajov, ktorá je pre zodpovedanie akýchkoľvek otázok týkajúcich sa ochrany osobných údajov alebo prijatia a vybavenia žiadostí dotknutých osôb. Kontaktné údaje:

e-mail: bbhajkova@yahoo.com

tel. č.: +421 910 974 072

KATAGÓRIE DOTKNUTÝCH OSÔB

Osoby konajúce v mene obchodných spoločností, klienti a fyzické osoby uvedené v dokumentoch na preklad.

SPRACÚVANÉ OSOBNÉ ÚDAJE

Medzi bežné osobné údaje, ktoré nám ako dotknutá osoba poskytnete na daný účel v pozícii osoby konajúcej v mene obchodného partnera alebo klienta, patria zvyčajne vaše meno, priezvisko, v niektorých prípadoch adresa, e-mail, telefónne číslo a fakturačné údaje. Pri našej činnosti spracúvame aj osobné údaje v rozsahu uvedenom v dokumentoch, ktoré nám poskytujete na preklad.

ÚČEL SPRACÚVANIA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Vaše osobné údaje spracúvame v rámci účelu, na ktorý nám ich poskytujete. Medzi účely spracúvania patrí:

- uzatvorenie záväzkových vzťahov,
- prekladateľská činnosť,
- evidencia pri lektorskej činnosti,
- účtovné a daňové účely,
- štatistické účely, archívne účely vo verejnom záujme a účely historického a vedeckého výskumu,
- využitie dopytového formulára na webstránke Prevádzkovateľa,

Vaše osobné údaje poskytujete dobrovoľne, na základe čoho dochádza k plneniu zmluvy alebo dodaniu služby, ktorú ste si ako zákazník alebo obchodný partner u nás objednali. V prípade neposkytnutia týchto údajov, ktoré sa vyžadujú pri záväzkových vzťahoch alebo pri dodaní služieb (fakturačné údaje a pod.) v zmysle vašich požiadaviek, nemôže dôjsť k uzatvoreniu zmluvy alebo k dodaniu služby.

PRÁVNÝ ZÁKLAD SPRACÚVANIA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Vaše osobné údaje spracúvame z týchto zákonných dôvodov:

- dotknutá osoba vyjadrila súhlas so spracúvaním svojich osobných údajov na jeden alebo viaceré konkrétne účely;
- spracúvanie je nevyhnutné na plnenie zmluvy, ktorej zmluvnou stranou je dotknutá osoba, alebo aby sa na základe žiadosti dotknutej osoby vykonali opatrenia pred uzatvorením zmluvy; v prípade neposkytnutia osobných údajov spoločnosť nemôže s vami uzatvoriť zmluvný vzťah;
- spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné podľa osobitného predpisu alebo medzinárodnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná;

DOBA, POČAS KTOREJ SPRACÚVAME VAŠE OSOBNÉ ÚDAJE

Osobné údaje musia byť uchovávané vo forme, ktorá umožňuje identifikáciu dotknutých osôb najviac dovtedy, kým je to potrebné na účely, na ktoré sa osobné údaje spracúvajú. Osobné údaje sa môžu uchovávať dlhšie, pokiaľ sa budú spracúvať výlučne na účely archivácie vo verejnom záujme, na účely vedeckého alebo historického výskumu či na štatistické účely v súlade s článkom 89 ods. 1 Nariadenia za predpokladu prijatia primeraných technických a organizačných opatrení vyžadovaných Nariadením na ochranu práv a slobôd dotknutých osôb.

V prípadoch, kedy v súlade s Nariadením alebo Zákonom Prevádzkovateľ spracúva vaše osobné údaje bez vášho súhlasu a na účely tak ako je uvedené vyššie, zlikviduje (vymaže) vaše osobné údaje ihneď po tom, ak už nie je možné využiť osobné údaje na účel, na ktorý boli získané, pokiaľ neexistuje žiadny ďalší právny dôvod na ich spracúvanie (uplatňovanie právnych nárokov, vedenie súdnych sporov, správnych konaní a pod.).

Pri využívaní našich kontaktných formulárov budú vaše osobné údaje spracúvané do doby zodpovedania Dotknutou osobou zadanej otázky či podnetu odoslaného cez kontaktný formulár, teda po dobu trvania účelu ich spracúvania.

Predpokladané lehoty na vymazanie rôznych kategórii osobných údajov:

- účtovné doklady, ako napr. faktúry vystavené Prevádzkovateľom sú v súlade so zákonom archivované 10 rokov od ich vystavenia,
- evidencia účasti pri lektorskej činnosti po dobu trvania kurzu,
- úradné preklady po dobu 10 rokov v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.

Pri určovaní lehôt uchovávanania osobných údajov sa riadime Zákonom, Nariadením a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi (napr. zákonom č. 395/2002 Z. z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov, atď.).

KATEGÓRIE PRÍJEMCOV OSOBNÝCH ÚDAJOV

Vaše osobné údaje môžu byť ďalej poskytnuté oprávneným osobám v zmysle príslušných právnych predpisov, ako sú napríklad súdy, okresné úrady, orgány činné v trestnom konaní, advokáti, notári, audítori.

Prevádzkovateľ ďalej môže poskytnúť osobné údaje dotknutých osôb sprostredkovateľom, ak boli poverení spracúvaním osobných údajov v mene Prevádzkovateľa. V zmysle toho sme uzatvorili zmluvy o spracúvaní osobných údajov so sprostredkovateľmi, na základe ktorých je zabezpečená primeraná úroveň ochrany osobných údajov, v súlade s platnými právnymi predpismi vzťahujúcimi sa na ochranu osobných údajov. Medzi sprostredkovateľov, ktorým poskytujeme vaše osobné údaje patria spoločnosti, ktoré pre nás externe vykonávajú spracovanie účtovníctva, prípadne iné spoločnosti s ktorými spolupracujeme.

PRENOS OSOBNÝCH ÚDAJOV

Prevádzkovateľ neuskutočňuje prenos osobných údajov do tretej krajiny alebo medzinárodnej organizácie.

AUTOMATIZOVANÉ INDIVIDUÁLNE ROZHODOVANIE VRÁTANE PROFILOVANIA

Nariadenie charakterizuje spracúvanie údajov ako "profilovanie", ak zahŕňa:

- automatizované spracovanie osobných údajov
- používanie týchto osobných údajov na vyhodnotenie určitých osobných aspektov týkajúcich sa fyzickej osoby.

Prevádzkovateľ nevykonáva v rámci svojej činnosti prevádzkovateľa automatizované individuálne rozhodovanie vrátane profilovania.

PRÁVA DOTKNUTEJ OSOBY

Nižšie uvádzame práva, ktoré vám zo Zákona a Nariadenia ako dotknutej osobe prináležia.

Právo na prístup k osobným údajom

Dotknutá osoba má právo získať od Prevádzkovateľa potvrdenie o tom, či sa spracúvajú osobné údaje, ktoré sa jej týkajú. Prevádzkovateľ je povinný poskytnúť dotknutej osobe jej osobné údaje, ktoré spracúva. Za opakované poskytnutie osobných údajov, o ktoré dotknutá osoba požiada, môže Prevádzkovateľ účtovať primeraný poplatok zodpovedajúci administratívnym nákladom. Prevádzkovateľ je povinný poskytnúť osobné údaje dotknutej osobe spôsobom podľa jej požiadavky.

Právo na opravu osobných údajov

Dotknutá osoba má právo na to, aby Prevádzkovateľ bez zbytočného odkladu opravil nesprávne osobné údaje, ktoré sa jej týkajú. So zreteľom na účel spracúvania osobných údajov má dotknutá osoba právo na doplnenie neúplných osobných údajov.

Právo na výmaz osobných údajov

Dotknutá osoba má právo na to, aby Prevádzkovateľ bez zbytočného odkladu vymazal osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, za podmienok stanovených v Zákone a Nariadení. Ide napríklad o prípady ak osobné údaje, ktoré sme o vás získali, už viac nie sú potrebné na naplnenie pôvodného účelu spracúvania. Vaše

právo je však potrebné posúdiť z pohľadu všetkých relevantných okolností. Napríklad, môžeme mať určité právne a regulačné povinnosti, čo znamená, že nebudeme môcť vašej žiadosti vyhovieť.

Prevádzkovateľ nie je povinný pristúpiť k výmazu osobných údajov fyzickej osoby, ak je spracúvanie osobných údajov potrebné

- a) na uplatnenie práva na slobodu prejavu alebo práva na informácie,
- b) na splnenie povinnosti podľa Zákona, osobitného predpisu alebo medzinárodnej zmluvy, ktorou je Slovenská republika viazaná, alebo na splnenie úlohy realizovanej vo verejnom záujme alebo pri výkone verejnej moci zverenej prevádzkovateľovi,
- c) z dôvodov verejného záujmu v oblasti verejného zdravia,
- d) na účel archivácie, na vedecký účel, na účel historického výskumu alebo na štatistický účel, ak je pravdepodobné, že právo na výmaz znemožní alebo závažným spôsobom sťaží dosiahnutie cieľov takého spracúvania, alebo
- e) na uplatnenie právneho nároku.

Právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov

Dotknutá osoba má právo na to, aby Prevádzkovateľ obmedzil spracúvanie osobných údajov, za podmienok stanovených v Zákone.

Ak sa spracúvanie osobných údajov obmedzilo, okrem uchovávanía môže osobné údaje Prevádzkovateľ spracúvať len so súhlasom dotknutej osoby alebo na účel uplatnenia právneho nároku, na ochranu osôb alebo z dôvodov verejného záujmu.

Dotknutú osobu, ktorej spracúvanie osobných údajov sa obmedzí, je Prevádzkovateľ povinný informovať pred tým, ako bude obmedzenie spracúvania osobných údajov zrušené.

Právo na prenosnosť osobných údajov

Dotknutá osoba má právo získať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré poskytla Prevádzkovateľovi, v štruktúrovanom, bežne používanom a strojovo čitateľnom formáte a má právo preniesť tieto osobné údaje ďalšiemu prevádzkovateľovi, ak je to technicky možné a ak

- a) sa osobné údaje spracúvajú na základe súhlasu dotknutej osoby alebo na právnom základe spracúvania na nevyhnutné plnenie účelu zmluvy, ktorej zmluvnou stranou je dotknutá osoba, alebo na vykonanie opatrenia pred uzatvorením zmluvy na základe žiadosti dotknutej osoby,
- b) spracúvanie osobných údajov sa vykonáva automatizovanými prostriedkami.

Právo namietat' spracúvanie osobných údajov

Dotknutá osoba má právo namietat' spracúvanie jej osobných údajov z dôvodu týkajúceho sa jej konkrétnej situácie, vrátane profilovania, ak:

- spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné na splnenie úlohy realizovanej vo verejnom záujme alebo pri výkone verejnej moci zverenej prevádzkovateľovi, alebo
- spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné na účel oprávnených záujmov prevádzkovateľa alebo tretej strany okrem prípadov, keď nad týmito záujmami prevažujú záujmy alebo práva dotknutej osoby vyžadujúce si ochranu osobných údajov, najmä ak je dotknutou osobou dieťa; tento právny základ sa nevzťahuje na spracúvanie osobných údajov orgánmi verejnej moci pri plnení ich úloh.

Prevádzkovateľ nesmie ďalej spracúvať osobné údaje, ak nepreukáže nevyhnutné oprávnené záujmy na spracúvanie osobných údajov, ktoré prevažujú nad právami alebo záujmami dotknutej osoby, alebo dôvody na uplatnenie právneho nároku.

Dotknutá osoba má právo namietať spracúvanie osobných údajov, ktoré sa jej týkajú, z dôvodov týkajúcich sa jej konkrétnej situácie, okrem prípadov, keď je spracúvanie osobných údajov nevyhnutné na plnenie úlohy z dôvodov verejného záujmu, ak sa osobné údaje spracúvajú na vedecký účel, na účel historického výskumu alebo na štatistický účel.

Právo kedykoľvek odvolať svoj súhlas so spracúvaním osobných údajov

Máte právo svoj súhlas kedykoľvek odvolať s účinnosťou do budúcnosti. Odvolanie súhlasu môžete zaslať Prevádzkovateľovi na horeuvedené kontaktné údaje. Odvolanie súhlasu nemá vplyv na zákonnosť spracúvania osobných údajov založeného na súhlase pred jeho odvolaním.

Právo podať návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov

Ak sa domnievate, že vaše osobné údaje spracúvane nespravodlivo alebo nezákonne, môžete podať sťažnosť na dozorný orgán, ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27; tel. číslo: +421 /2/ 3231 3214; mail: statny.dozor@pdp.gov.sk, <https://dataprotection.gov.sk>.

BEZPEČNOSŤ SPRACÚVANIA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Vaše osobné údaje sú u nás v bezpečí. Aby sme zamedzili neoprávnenému prístupu a zneužitiu vašich osobných údajov, zaviedli sme primerané opatrenia ako technického, tak organizačného rázu.

Veľmi nám záleží na ochrane vašich osobných údajov. Preto nielen pravidelne kontrolujeme ich zabezpečenie, ale ich ochranu priebežne zdokonaľujeme. Všetka komunikácia medzi Vaším zariadením a našimi webovými servermi je šifrovaná. Snažíme sa používať také bezpečnostné opatrenia, ktoré s ohľadom na aktuálny stav technológií poskytujú dostatočné zabezpečenie.

ZMENY PODMIENOK OCHRANY OSOBNÝCH ÚDAJOV

Informácie, ktoré sme vám povinní vzhľadom na naše spracúvanie osobných údajov poskytnúť, sa môžu meniť alebo prestať byť aktuálne. Z tohto dôvodu si vyhradzuje možnosť kedykoľvek tieto podmienky upraviť a zmeniť v akomkoľvek rozsahu. V prípade zmeny týchto podmienok podstatným spôsobom vám zmenu dáme do pozornosti napr. všeobecným oznámením na tejto webovej stránke alebo osobitným oznámením prostredníctvom e-mailu.